

## Parallelttekster.

Dansk Tekst.

### Udkast til Lov om Gældsbreve.

#### KAPITEL 1.

##### Fælles Bestemmelser.

##### § 1.

Den, der udsteder et Gældsbreve, mister ikke derved Indsigelser fra det Retsforhold, der gav Anledning til Gældsbreve's Udstedelse, medmindre andet er aftalt eller følger af særlige Omstændigheder.

##### § 2.

Naar et Gældsbreve er udstedt af flere, er Udstederne forpligtet een for alle og alle for een, medmindre andet er aftalt.

Har en af dem betalt Gælden, kan han afkræve hver enkelt af Medskyldnerne hans Del. Hvis en af Medskyldnerne aabenbart ikke kan betale eller hans Opholdssted er ukendt, maa de andre udrede hver sin Del af, hvad han ikke har betalt. Det samme gælder, hvis han ikke har betalt sin Del inden 14 Dage, efter at Krav herom er fremsat eller paa betryggende Maade afsendt til ham.

##### § 3.

Er der ikke truffet Aftale om Betalingsstedet, skal Betaling erlægges paa Fordringshaverens Bopæl eller, hvis han driver Forretning, paa Forretningsstedet. Hvis Fordringshaveren flytter til et andet Land eller Fordringen erhverves af en Person i et andet Land, skal Betaling erlægges paa det tidligere Betalingssted.

Fordringshaveren kan dog fordre Betaling erlagt paa et andet Sted i det Land, hvor Betaling skal ske, saafremt dette ikke medfører væsentlig Ulempe eller Udgift for Skyldneren.

Er Fordringshaveren flyttet eller Fordringen kommet paa andre Hænder, uden

Finsk Tekst.

### Förslag till Lag om skuldebrev.

#### 1 KAP.

##### Allmänna bestämmelser.

##### 1 §.

Utfärdar någon skuldebrev, svare han för sin förskrivning; dock äge han, där ej annat må anses avtalat, utan hinder av förskrivningen göra gällande invändningar beträffande rättsförhållande, som föranlett handlingens utfärdande.

##### 2 §.

Är skuldebrev utfärdat av flere, utan att delning av ansvarigheten kan anses förbehållen, svare de en för alla och alla för en för vad förskrivet är.

Har någon av gäldenärerna betalt gälden, äge han av de övriga utkräva vad han över sin del erlagt.

##### 3 §.

Är ej bestämt var betalningen skall erläggas, varde den fullgjord i borgenärens bostad eller, om han driver näring, i hans affärslokal. Flyttar borgenären från ett land till ett annat, eller övergår fordringen till borgenär i annat land, skall betalningen likväl erläggas å den ort, som förut var betalningsort.

Borgenären äge att inom det land, där betalning skall erläggas, anvisa annan betalningsort än nyss är sagd, där detta ej medför väsentlig olägenhet eller kostnad för gäldenären.

Har borgenären flyttat eller fordringen övergått till annan borgenär, och saknar